

Ein mittelniederdeutsches Pflanzenglossar.

Mitgeteilt

von

Leo Jordan.

Dem Codex Vat. 16179 der Pariser Nationalbibliothek sind zwei Blätter vorgeheftet, die zwar mitgezählt, deren Inhalt aber im Katalog nicht angegeben ist:

Blatt 1 r. enthält in zwei Spalten ein Bruchstück aus einem naturhistorischen Tractat:

„suam .||. euacucōnem sentit expl'sio ÷ duplici ÷tute ul' amplius componit~“

Weiterhin werden besprochen:

„[S]piritus $\frac{1}{2}$ (= grossi) tres sūt . . .

[Q]uatuor sunt etates

[C]olor cutis duobus“ u. s. w.

Auf Blatt 1 v. steht von einer andern Hand geschrieben das Glossar.

Auf Blatt 2 r. ist in der ersten Spalte Platz für zwölf Zeilen frei gelassen, dann fährt der naturhistorische Tractat fort:

„in duas p(ar)tes .|. ÷ theoreticam et practicam . . .“

(es ist offenbar von der Medizin die Rede).

„[R]es ÷ naturales . . .

[E]lementa sunt .|||. or“

Der Tractat bricht Blatt 2 v. mit folgenden Worten ab:

„Nā desid'ium duplici ÷tute cōponit~ qua $\frac{1}{2}$ una est que appetit. alt'a que sentit“.

Es ist also ersichtlich, daß mitten in jenem Tractate zwei Spalten und zwölf Zeilen vom Schreiber ausgelassen und nicht nachgetragen wurden, daß dann ein späterer Besitzer, Arzt oder Apotheker, das freie Blatt benutzte, um das Glossar darauf niederzuschreiben. — Das Glossar ist dreispaltig, die Schrift groß und deutlich dem dreizehnten Jahrhundert angehörig. Eine jüngere Hand, die auf f^o. 2. r. eine lange Glosse schreibt, beschließt dieselbe: „año dō' mocco.“

Der älteste Bestand des Glossars ist alphabetisch geordnet: H—V findet sich, hier und da unterbrochen, von Nr. 1—56. Bei einigen Einfügungen ist der ursprüngliche Charakter als Glosse noch ersichtlich. So unter M:

20. *Balsaminta* watermint

als Glosse zu *Menta*. Unter P:

27. *Serpillum* cunele

als Glosse zu *Pulegium* weltcunele. — Der ursprüngliche Anfang A—G folgt von 57—86, ebenfalls häufig unterbrochen, von da ab finden sich noch über 50 ungeordnete Pflanzennamen, darunter schwerlich hierhergehörig: 126 *gipsus*, sowie Wiederholungen: 120 = 80; 122 = 63; 136 = 102; 142 = 44 (für den lat. Namen vgl. 144); 143 = 125 (vgl. auch die Glosse zu 91); 144 = 41; 147 = 65. — Die unserm Texte zugefügten Glossen setze ich in eckige Klammern.

- 1 *hermodactili* cytelosé¹
 — *herba thuris* alsnic
Iusqamus bilse vñ belené
Jouis barba hufloc
- 5 *Iringi* mordiftele
Labrū ven'is mariendistele
Lupini vichonen
Leticula linse
- 296^v 31 — *Lappa* scorfladeke
- 10 *Lappacium* ladek
Lauendula louuinkele
Ligua c'uina vñ *scolopēdria*
 h'testunge
Mora bati brāmbere
Mellilotū clei (?) beinfusa
- 15 *Morsus galline* honefuort
Mirtus porse
Mandragora alrune
Mentastrum Wiltmīte
Menta mīnte
- 20 *Balsamita* (!) Watermīnte
Millefolium veleke (Erster Buch=
 stabe undeutlich.)
Mirica heide
Nepita niftte vñ simīnte
Nigella raden
- 25 *Origanum* dofte
Orobis vñ *vicia* Wicke
Serpillū cunele
pulegiū regale Weltcunele
pulegiū pulege
- 30 *pinpinella* beuenelle
platanus ahorn
Q'nqneruia cattedescribbe [*plan-*
tago minor idem].
Pinus Rinbom. *armoniacū*^{9a}
*ūmī ei*⁹ (= contra vermi (!)
 eius.)
- Raphanus* pepere. vñ reded
- 35 *Rubus* dorn
Cotula fetida l' (= vel) ama-
rufca hūdesdine
- 37 *Tanacetū* reineuaue
fumus t're sconecutte vñ hert-
 roc
Sāguinaria gāsekerse [ul b~
 ca pastoris] [hēnekerse]
- 40 *Trifoliū clei* dribledere
Rapistrum hederic
Rostrū porcinū sudiftele
Staphisagria lufuorth [l(uel)
 houelenfat]
Satirion stanwort [stendel-
 wort] (Bgl. 142, 144.)
- 45 *Senetiones* spiuuort
Scabiosa scorfuort
Salgemma lutterfalt
Cycorca hulpede vñ hintlope
 [Incuba *solseqū cȳcorca* q3
spōsa q3 *solis* hintlope]

Spalte B.

[*carpia dicit~ qd radit~ de*
pāno lineo]

[*Dragūtoa ul' s'pentina* na-
 deruuort.]

Tremulus espenbom

50 *Narstuchiū aquaticū* water-
 kerse

Portentilla grīnsine

tartarū winsten

Verbena yferenharth

Virga pastoris carde

55 *Vibex* vñ *pīnosa* berke

Viscus quercinus mistel

artemesia biuuorh

anetū dille

Plātago weghebrede (-trede?
 vgl.: 125.)

60 *Fūgus* suuam

celidonia scelluuort

cameleonta distel

yris illirica suerdele

¹ Daneben: [*vipperina id' poica* (= porca?) i. 4. *āgulis dom⁹ fugat ratos*
mures vq 9^a (= valet contra) *venenum*]. Die vier Ecken spielen bei allen Mitteln in
 in Garten und Haus eine Rolle. Zu *vipperina* vgl. die am Schluß mitgeteilte Glosse:
 „*Basilicon, vipperina, serpentina idem*“, die zweite Glosse am Anfang von Spalte B,
 sowie die Nummern 102, 136.

- acidula* lure [l' h'ba acetosa]
 65 *Bugla* wnterut (= uncrut?)
 doch siehe: [147] und [145]
ascolonū afloc
asarabaccara haseluuort
Lactuca lattie
portulaca borghele
 70 *aristologia* holeuuort
acus muscata cranebie
 ➤ *Blionia* northman [b'onia]
Perficaria rudec
Fabarula aq̄tica bekebone
 75 *blitus* stur
bleta bete [col]
- gahrtheide
- Centaurea aurine* v' erthgalle v'
Cataputia sprīuuort
Cicuta Wodeffcerne
 80 *Filix* varn
Ebulus adic
Elleborus scāponie
Efula scodeke
fagus boke
 85 *Fraxin*⁹ eschenbom *sumit* ~
 (pro) *cappari*
gētiana gētiane
Solatrū nathscade [l' morella]
 88 *diptannus* dicdamme
Pastinaca v' *baucia* more l'
 past' nac [*vuncularis idem*]
 90 *Craffula minor* bladlose l' stē-
 peper
Craffula maior donerloc
 [id est veghentrade & v3^{9a}
 (valet contra) *caducū mor-*
bum (!)] (vgl. Nr. 125).
branca ursina berencla
 [moz *Dilcerēm* ī c' *mai'tū*
 & ^{9a}] (?)¹
Valeriana ualeriana v' bal-
 driane
- gamādreā* gamāndree v' loge
 95 *herba pet' l' p morsa* peter-
 sūort [l' morsk' *diaboli*]
Stridula kerre
 [*card' bādrūs* (vuncrut?) *cruce*
 wort sene *cuius idem* ~
*lilifag*⁹ & *salma id'*]
- Spalte C.
- Marrubium* Witander
Febrifuga matere [mritai'a(?)
mellissa]²
Sigillū sacte marie sūte mariē
 ingheseghele
 100 *Rubea* rode
Cauda caballina v' *eq̄na* ul'
ypuris duuen Wocké (?)
Vip(er)ina naderworth
herba emath blotwort
Fragaria ertberencrut
 105 *Monofragia* enkerencrut
Laureola kellershalf [*ei*⁹ *semen*
coconidium]
apiū rapinū veltmerecke
abrotanum euerete
Cerifolium keruele
 110 *Eufrasia* eufrafie
Primula ueris backēcruth v'
 offenmule
alleuia ul' *panis kukuli* ku-
 kufloc
pes coruinus siluester often-
 blomencruth
Orimū basilienfat
 115 *Maratrū* fenekelfat (Vgl.
 Nr. 132.)
h'ba t'restris gūderade
limus aque watersem
Aranula spenneke
Anticrocus willaueran

¹ Ich lese: *movet Draconem* (vgl. Spalte B oben: *Draguntoa vel Serpentina* Naderuuort) in *contra maritum et contra* . . . (vgl. die Anmerkung¹ der nächsten Seite; aus derselben geht auch hervor, daß die Bemerkung erst zu folgenden „Baldriane“ gehört).

² Wohl: *nutrit animam mellissa*.

- 120 *flex* waren
Altea hyuessce
affrodisia gladiolus fuuerdele
acor⁹ radix
agaricus dannē suuam
Centimorbia eghelgraf
125 *Centinodia* Weghētrade
gipsus spertalg
galla ecappel
Spina alba haghedorn
Vrtica gnata hedernetele
130 *kalendula* ringele
lētigo aque merkleken
meu fenicl'us porcinus (?)
fusarius spinnēbon
vepres (?) brame
135 *Acantum* netelensat
[Bon der Hand, die die Randbe-
merkungen geschrieben, fortgesetzt]:
[136] *Serpētaria* naderuort *colu-*
brina id'
Camomilla mehideblome
vga coruli haselrode
auabulla wiemnelet (?)
[140] *cāpanula* ul' *cibalaria maior*
clocken
flos ei⁹ blanc⁹ ē ad modum
cāpanulé

- [141] *edā* wedelWinde [142] —
capill⁹ ven' is stenuuort
[143] *cētinodia* weghetrede
[144] *Eruca hederic. satirion rusti-*
con idem.
[145] *buglossa* vnterut.
[146] *Cinoglosa* hūdestunge
[147] *bugla* dorueloc I wantloc]

Oben die Breite des Blattes ein-
nehmend:

[*basilicon vipperina s'pentina id'*
4 p(ro) hibz dilcō i c̄ maītū & mliere
si bu⁹ huic baliāna moz dilcō i
c̄ eof. (?)] (Vgl. die Glosse zu: 92.)¹

Unten in 3 Spalten:

- a. [*Est orob⁹ vicia faciens te*
mīg'e sepe² platan⁹ g'ce latiē
(= grece latine.) *arbor ē ahorn*
b. *pufca ē vinū pro acortulari*
exbractū
sapa ē mustū aliq(uan)tulum
ad dulcedinē coctū
vapa ē oīs pot⁹ īsipidus
vapa sic īsipidus pot⁹
c. *careū ē mustū p(er)ftē coctū*
ad dulcedinem.

¹ et prohibet draconem (?) in contra maritum et muliere si... huic . Baliana
(S. Nr. 93. zu dem demnach die vorstehende Glosse gehört.) movet draconem in contra eos.
² Vgl. Nr. 26.

Zeitschrift

für

Deutsche Wortforschung

herausgegeben

von

Friedrich Kluge.

Dritter Band.



Straßburg.
Verlag von Karl J. Trübner.
1902.